

KÝPIE Ἐλέ́ison

Petitions are intoned
at G and/or C

Plagal Fourth Mode

Andante L.88

1

C

2

C

by John Pallasis (d. 1942)
(Adjusted by S.L.)

Ku - πι - ε - ε λε - η - σον
Kee - ree - eh - eh - leh - ee - son

Ku - πι - ε ε - λε - η - σον
Kee - ree - eh eh - leh - ee - son

3

C

4

G

F

C

Ku - πι - ε ε - λε - η - σον
Kee - ree - eh eh - leh - ee - son

Ku - πι - ε ε - λε - η - σον
Kee - ree - eh eh - leh - ee - son

5

D

C

Ku - πι - ε ε - λε - η - σον
Kee - ree - eh eh - leh - ee - son

6

D

G↓

C

Ku - πι - ε ε - λε - η - σον
Kee - ree - eh eh - leh - ee - son

12

D

C

Ku - πι - ε ε - λε - η - σον
Kee - ree - eh eh - leh - ee - son

LORD Have MERCY

Petitions are intoned
at G and/or C

Plagal Fourth Mode

Andante $\text{♩} = 88$

English Adaptations by
Hieromonk Ephraim

by John Pallasis (d. 1942)

Musical notation for measure 1. It consists of two staves. The first staff starts with a quarter note (C) followed by eighth notes. The second staff starts with a quarter note (C). The lyrics are "Lord, have mer - cy." with a hyphen between "mer" and "-". Measure 1 ends with a vertical bar line.

Musical notation for measure 2. It consists of two staves. The first staff starts with a quarter note (C) followed by eighth notes. The second staff starts with a quarter note (C). The lyrics are "Lord, have mer - cy." with a hyphen between "mer" and "-". Measure 2 ends with a vertical bar line.

Musical notation for measure 3. It consists of two staves. The first staff starts with a quarter note (D) followed by eighth notes. The second staff starts with a quarter note (C). The lyrics are "Lord, have mer - cy." with a hyphen between "mer" and "-". Measure 3 ends with a vertical bar line.

Musical notation for measure 4. It consists of two staves. The first staff starts with a quarter note (D) followed by eighth notes. The second staff starts with a quarter note (G) followed by eighth notes. The lyrics are "Lord, have mer - cy." with a hyphen between "mer" and "-". Measure 4 ends with a vertical bar line.

Musical notation for measure 12. It consists of two staves. The first staff starts with a quarter note (D) followed by eighth notes. The second staff starts with a quarter note (C). The lyrics are "Lord, have mer - cy." with a hyphen between "mer" and "-". Measure 12 ends with a vertical bar line.

ΑΜHN

ΑΝΤΙΦΩΝΑ: ΨΑΛΜΟΙ 9 ΚΑΙ 110. (ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΩΝ)

Ἐξομολογήσομαι σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,
διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

Ἐνβουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ,
μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου.

Ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ.
καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Ἐξμολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ,
καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Ταῖς πρεσ βεί αις τῆς Θε ο τό κου
Tes pres vi es tis The o to kou

Σῷ τερ σῷ σον ἡ μᾶς
So ter so son i mas

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ
νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Ταῖς πρεσ βεί αις τῆς Θε ο τό κου
Tes pres vi es tis The o to kou

Σῷ τερ σῷ σον ἡ μᾶς
So ter so son i mas

I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart
I will tell of all Your wondrous things.

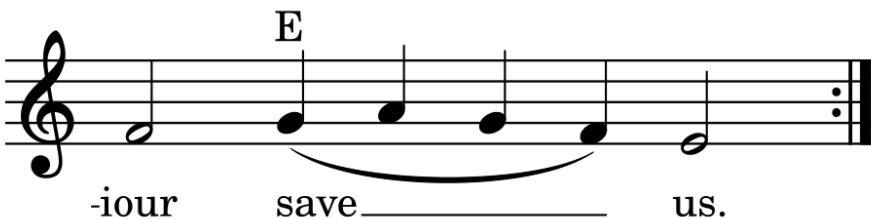
In the council of the upright and in the assembly.
Great are the works of the Lord.

SOUGHT out in all things with regard to His will.

THANKsgiving and majesty are His work,
and His righteousness continues unto ages of ages.



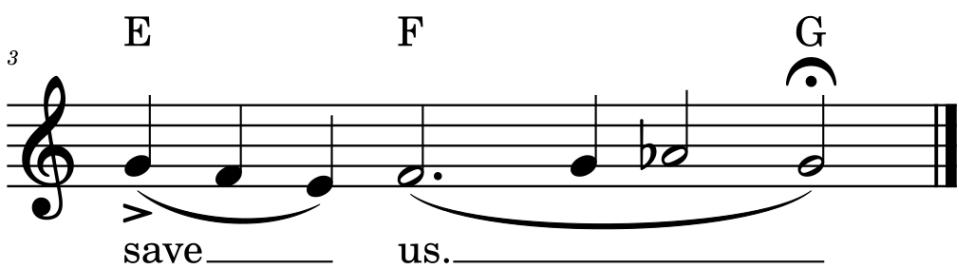
Through the in - ter - cessions of the The - o - to - kos, Sav -



GLORY to the Father and the Son and the Holy Spirit.
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.



Through the in - ter - cessions of the The - o - to - kos, Sav - iour



ΑΜΗΝ

ΑΝΤΙΦΩΝΑ: ΨΑΛΜΟΣ 111 (ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΩΝ)

΄Ηχος Δι.

Δι.

Mακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον,
ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.

Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ,
γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται.

Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Eξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν.

G

Σῶ σον ἡ
So son i

μᾶς Υἱ
mas I

ἐ Θε οῦ
e The ou

ὁ ἐκ Παρ
o ek par

E F G

θέ νου τεχ θείς
the nou tech thees

ψάλ λον
psal lon

τάς σοι Ἄλ λη
tas si Al le

λού ī α
lou i a

SAVE US O SON OF GOD
Second Mode (HXOΣ B')

PSALMS 145(146)

Ὕχος Ἀ.

χ. Δ.

Blessed is the man who fears the Lord;
he will delight exceedingly in His commandments.

His seed shall be mighty on earth.

Glory and riches shall be in his house,
and his righteousness continues unto ages of ages.

For the upright,
light springs up in darkness.

Save us O Son of God Who wast born of a
Virgin we sing to Thee Alleluia

‘Ο Μονογενὴς Υἱὸς

ΗΧΟΣ Β'

Traditional Melody.

Staff adaptation by S.L.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι



Καὶ νῦν καὶ ἀ εἴ, καὶ εἰς τοὺς αἱ ὡ νας τῶν αἱ ὡ νων. Ἄ μήν.
Ke nyn ke a ee, ke ees tous e o nas ton e o non. Ah meen.



‘Ο μο νο γε νὴς Υἱὸς καὶ Λό γος τοῦ Θε οὐ ἀ θά να τος ὑ πάρ
O Mo- no- ghe- nis I- os ke Lo- gos tou The- ou a- tha- na- tos i- par-



χων καὶ κα τα δε ξά με νος δι ἀ τὴν ἡ με τέ ρων σω
chon ke ka- ta- dhe- xa- me- nos dhi- a tin i- me- te- ran so-



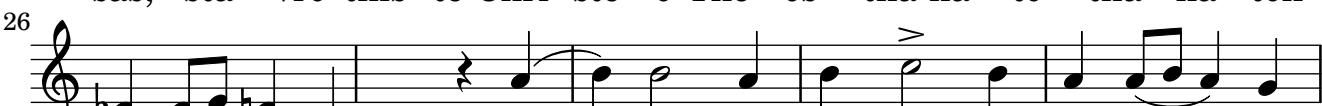
τη ρί αν σαρ κω θῆ ναι ἐκ τῆς ἀ γί ας Θε ο τό
ti- ri- an, sar- ko- thee neh ek tis a ghi as The o to



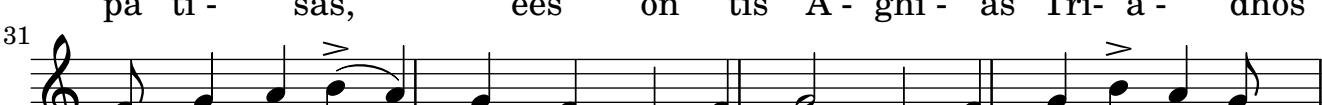
κου καὶ ἀ ει παρ θέ νου Μα ρί ας, ἀ τρέπι τως ἐν αν θρω πή
kou ke A ee par the nou Ma ri as a trep - tos en an - thro - pi -



σας, σταυ ρω θείς τε, Χρι στὲ ὁ Θε ὄς, θα νά τω θά να τον
sas, sta - vro this te Chri- ste o The - os tha na - to tha - na - ton



πα τή σας, εῖς ὧν τῆς ἀ γί ας Τρι ἀ δος,
pa ti - sas, ees on tis A - ghi - as Tri- a - dhos



συν δο ξα ζό με νος τῶ Πα τρὶ καὶ τῶ ἀ γί ω Πνεύ
seen do - xa zo meh nos toh pa tree ke toh A ghi o Pnev



μα τι, σῶ σον ἡ μᾶς.
ma ti so son ee mas

CHANTER: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

CHOIR:

Both now and ev - er, and un - to the a - ges of a - ges. A - men.

Notes on the staff: G, Un., G, D, Un.

On - ly - be - got - ten Son and Lo_ gos_ of God, Thou Who art im - mor - tal,

Notes on the staff: Un., G, F, G, E, Un.

and didst con - de - scend for our sal - va - tion to be - come in - car - nate of the ho - ly

Notes on the staff: Un., G, Un.

The - o - to - kos and ev - er vir - gin Mar - y, with - out change be - com - ing man,

Notes on the staff: G, Un., G, E, Un.

Who wast cru - ci - fied, O Christ our God, by - death tram - pling down up - on death,

Notes on the staff: Un., F, C, Un.

Thou_ Who art__ one of the Ho - ly Trin - i - ty, glo - ri - fied_ with the Fa - ther

Notes on the staff: G, Un., E, Un.

and with the Ho - ly Spir - - - it, save rit. F us.. G

Notes on the staff: E, Un., F, G

ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΩΝ

Arranged by S.L.

E G
 E

H γεν - νη - σις Σου Χρι - στε o Θε - ος η - μων α νε - τει - λε
 Heeyen - i - sis SouChriste o The - os ee - mon a ne - tei - le

2

τω κο - σμο το φως το της γνω - σε - ως εν αυ - τη γαρ οι τοις ασ - τροις
 to ko - smo to fos to tis gno - se - os en af - tee gar ee tis as - tris

3

λα - τρευ - ον - τες ε - πο α - στε - ρος ε - δι - δα - σκον - το
 la - trev - on - tes ee - po a - ste - ros e - thi - tha - skon - to

5

Un.
 Σε προσ - κυ - νειν τον η - λι - ον της δι - και - ο - συ - νης και σε γι -
 Se proskeeneenton he - li - on tis thi - ke - o - see - nees ke se gi -

6

νω - σκειν εξ υ - ψους α - να - το - λην Κυ - ρι - ε δο - ξα Σοι
 no - skeineksee psousa - na - to - leen Ky - ri - e tho - ksaSee

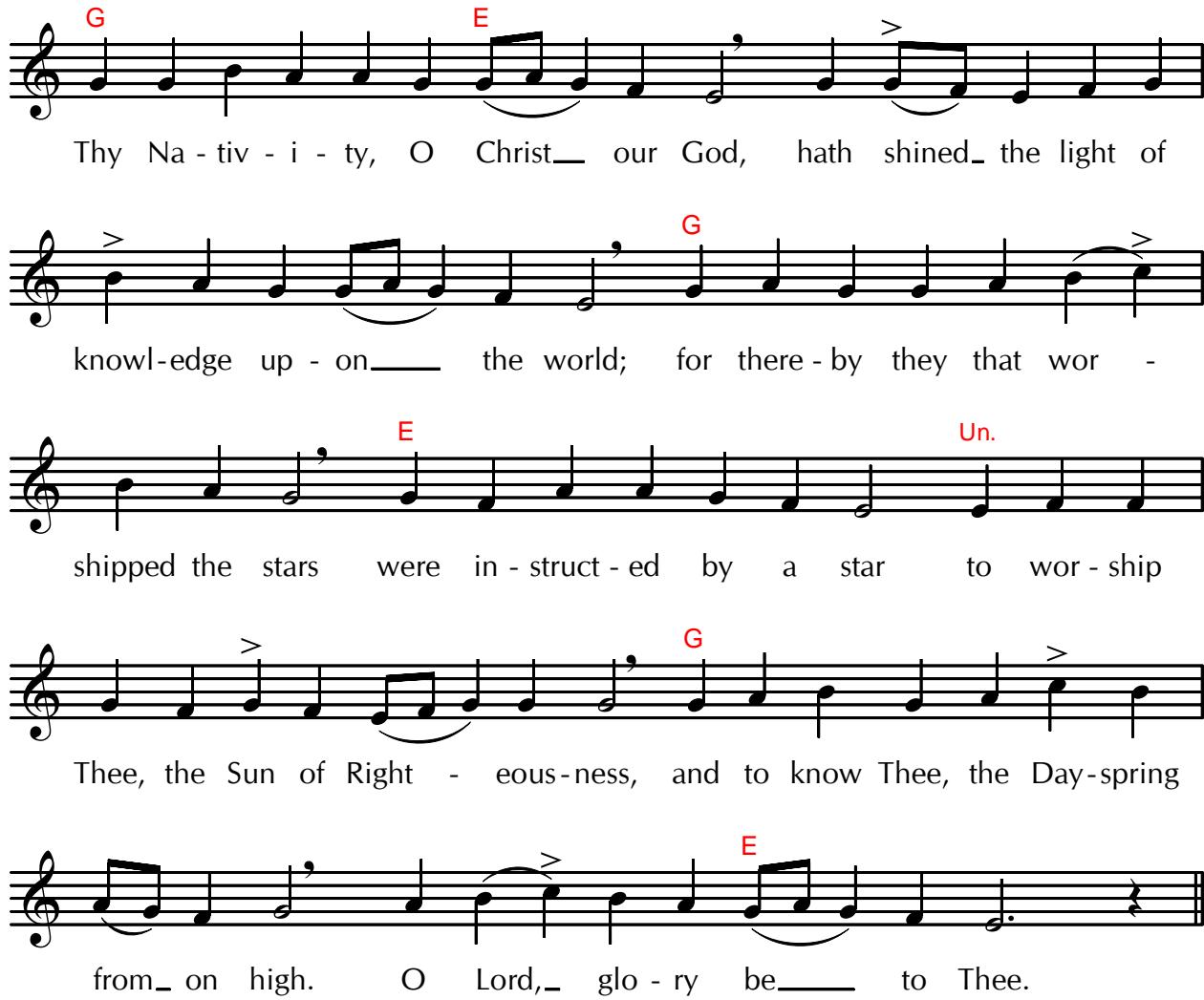
Apolytikion

Intonation: #10

Fourth Mode (soft chromatic)

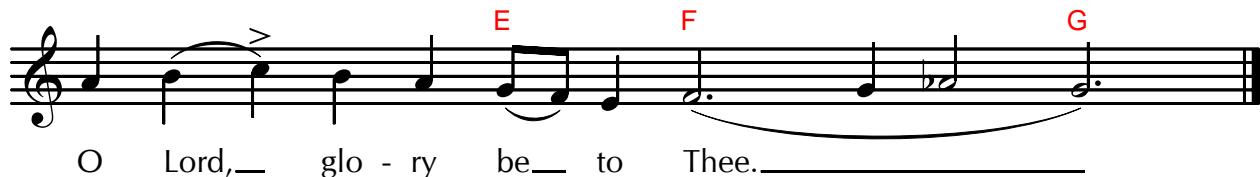
Allegro $\text{J}=140$

'Η γέννησίς σου Χριστέ



Thy Na-tiv-i-ty, O Christ our God, hath shined the light of knowledge up-on the world; for there-by they that wor-
shipped the stars were in-struct-ed by a star to wor-
ship Thee, the Sun of Right-eous-ness, and to know Thee, the Day-spring
from on high. O Lord, glo-ry be to Thee.

Finale:



O Lord, glo-ry be to Thee.

Kontakion

Intonation: #8

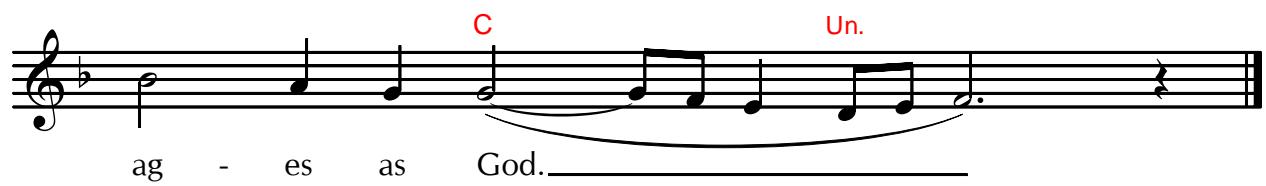
Third Mode

'Η Παρθένος σήμερον

Allegro ♩=140

Un. F G

On this day— the Vir - gin bear - eth the Tran-scen-dent in
Es - - - sence; to the Un - ap-proach - a -
ble, the earth doth of - fer a small _____ cave;
An - gels join in choir with shep - - - - herds in
giv - ing glo - - - ry; with a star the Ma - gi
trav - el up - on their jour - - - - ney; for our sakes is
born a young Child, He that ex - ist - ed be - fore the



“Οσοι εἰς Χριστόν. Ἡχος Α’ Ρε

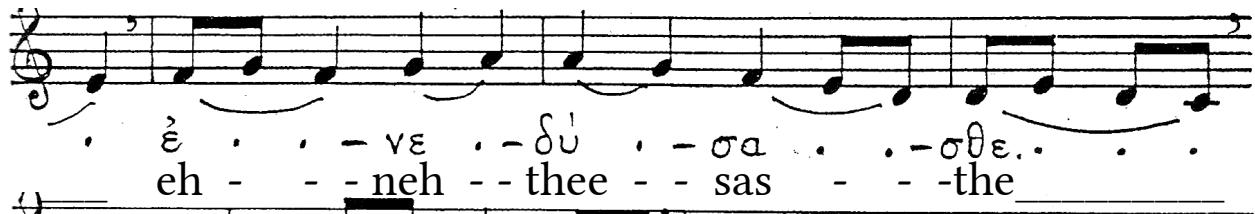
D



Α - μήν. Ο-σοι εἰς Χριστόν ε . . .
A - - meen O- see ees Christon eh - - -



-βα-πτί . . . σθη . . . τε, . . . Χριστόν .
-va - ptis - - thee - - - teh _____, Chris-ton _____



ε . . . - νε . . . δυ . . . σα . . . - σθε . . .
eh - - - neh - - thee - - sas - - - the

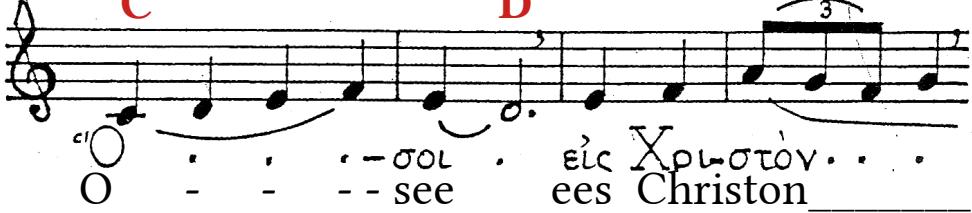


Αλ-λου τι α
Al- le - lu - - - i - - - - ah

C

D

Third repeat:



ο . . . - σοι . . . εἰς Χριστόν . . .
o - - see ees Christon _____



ε . . . - βα-πτί . . . ε-βα-πτί . . . - σθη .
eh - - - vap- tee - - eh-vap-tees - - - thee -

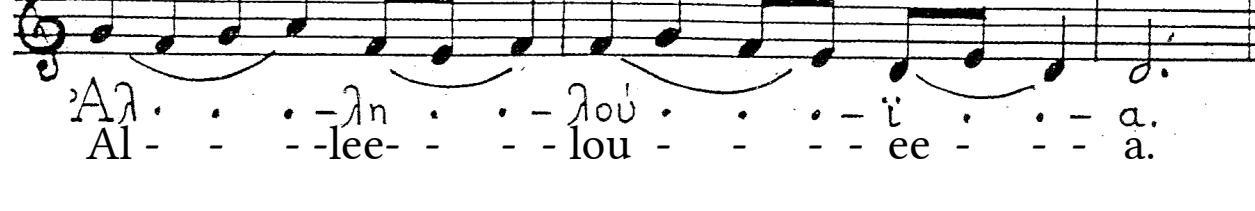


τε, . . . Χριστόν . . . ε
teh _____, Christon _____ eh

B



νε . . . δυ . . . σα . . . - σθε . . .
neh - - thee - - sas - - - theh - -



Αλ- . . . - λου . . . - τι . . . - α
Al - - - lou - - - ee - - - a.

AS MANY OF YOU AS WERE BAPTIZED

Duration: 5:30

Andante $\text{♩} = 80$

First Mode

Traditional Melody
English Adaptation by
Hieromonk Ephraim

1 and 2

Musical notation for the hymn "As many of you as were baptized in - to Christ have put ____". The notation consists of a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The lyrics are written below the notes. A blue vertical bar highlights the first note of the phrase "As many".

As man - y of you as were bap - tized in - to Christ have put

Musical notation for the hymn "On Christ's Cross I Stand". The music is in G major, common time. The lyrics are:

on____ Christ.____ Al - le - lu - i - - - a.

A red letter "D" is placed above the first note of the word "Christ". A blue vertical bar is at the end of the measure.

on _____ Christ. _____ Al - le - lu - i - - - a.

Musical notation for the lyrics "As man as you were bap". The melody consists of eighth and sixteenth notes on a treble clef staff. Red letters C and D mark specific notes: C is above the first two notes of the first measure, and D is above the first note of the second measure. The lyrics are written below the notes.

3

C D

As man - y of you as were bap - - - -

As____ man - y_____ of____ you as_____ were bap - - - -

tized in - to Christ _____ have _____ put _____ on _____

tized in - to Christ_____ have_____ put_____ on_____

Musical notation for the first line of the hymn "Christus unser Herr". The melody is in G major, common time. The lyrics are: Christus unser Herr Jesu Christ. The notes are primarily eighth and sixteenth notes. Red labels "B" and "D" are placed above the first and second measures respectively.

D

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ ἀγίῳ Πνεύμα
Thoksa Pa-tri ke EE-oh ke a-yi-o Pnev-ma
τι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰ-
τι. Keh nyn keh a-ee, keh ees tous e-oh -nas ton eh-
-ών. Ἐλέη.
-oh-non A-mein

Χριστὸν ε
Chris-ton eh-
eh-**D**- - - neh- -
Ἄδυτον σαθεταίλαντον
Thee-sas-the-Al-le-
λουία.

Δύναμις τοῦ Βημάτος.

P.e.

(chanters)

4

D C D

Glo - ry to the Fa - ther, and to the Son, and to the

Ho - ly Spir - it.

5

D

Both now and e - ver, and un - to the a - ges of a - ges.

A - men.

6

G A G A G D

Have put _____ on _____ Christ. Al - le -

lu - - - i - - - a.

*Seque to Dynamis
on following page*

Δύναμις τοῦ Βίματος.

P. E.

The musical score consists of five staves, each with a G clef. The lyrics are written below the notes, connected by curved lines indicating pitch and rhythm. The score is divided into two main sections by a blank space.

Section 1:

- Top staff: Δύ . . . -va . . . -μισ. O . . .
- Second staff: vo . . . -σολ . . . eis . Xρι-
- Third staff: -στόν . . . ε-βα . -πτι
- Fourth staff: ε . . . -βα . -πτι
- Fifth staff: -σθη . . . -τε, . . . ε . . . νε . . .

Section 2:

- Top staff: Xριστὸν . . . ε . . . νε . . .
- Second staff: -δύ . . . -σα . . . σθε . . . Αι . . . ιν . . .
- Third staff: ιού . . . ι . . . α . . .

(C) (D) (C)(D)

Moderato *mf*

Θεοδώρου Φωκαέως

A - μίν. Oi ta
A - meen. EE ta

Xe-pou. -- βειμ
Che-ru - veem

(↓A)

pou . . . βειμ
ru - ---veem-

mee

(D)

--στι
--stee

--κως
--kos

EL-KO-VL
ee-kohnee

(A)

(G)

(D)

ee - - - ko . . . -- vt
ee - - - koh - - - nee

zo . . . ει . . . el . . . ko . . .
zo - - - ee - - - ko - - -

Προετοιμασία Μεγάλης εἰσόδου.

A musical score for a soprano voice. The vocal line starts on a G note, moves to D, and then A. The lyrics "O SANTO VACION" are written below the notes, with a long horizontal line under the first four notes. The notes are black dots on a five-line staff. Red letters in parentheses above the staff label the chords: (G), (D), and (A).

«Καθὼς θελετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ
ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὅμοιῶς» Λουκά στ' 31.

ΑΝΑΦΟΡΑ

Petitions are intoned
at G and/or D

Andante $\text{♩} = 88$

First Mode

by Basil Nikolaidis (d. 1985)
the Presiding Protopsaltis of the
Patriarchate of Constantinople (1965-1985)
and Hieromonk Gregory
of Simonos Petras Monastery

A Un. D > Lord, have mer - cy.

B Un. D > Lord, have mer - cy.

C D > Lord, have mer - cy.

D D G > Lord, have mer - cy.

E D C D > Lord, have mer - cy.

1 D C D > Grant this, O Lord.

2 D > Grant this, O Lord.

3 D G > Grant this, O Lord.

4 G D > Grant this, O Lord.

5 D C D > Grant this, O Lord.

6 D > Grant this, O Lord.

7 D G D > Most ho - ly The - o - to - kos, save us.

Anaphora - First Mode - Nikolaidis

8

D

To _____ Thee, O Lord.

9

Un.

A - men.

A

D

And _____ to thy spir - - - it.

B1

D

I will love _____ Thee, O Lord, my strength; the Lord is my foun -

D

da - tion, and my ref - - uge, and my de - liv - er.

B2

D

>

G

D

Fa - father, Son, and Ho - ly Spir - - it: the Trin - - i - ty one in

>

>

es - sence and in - - sep - - 'ra - - ble.

C

D

>

A mer - - cy of peace, a sac - - ri - - fice of praise.

Anaphora - First Mode - Nikolaidis

D
And with thy spirit it.

E*
We lift them up unto the Lord.
We lift them up unto the Lord.

F
It is proper and right.

G
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, Lord of Sa - ba - oth, heav - en and earth are

C D
full of Thy glo - ry. Ho - san - na in the high - est. Bless - ed is

C D
he that com - eth in the name of the Lord. Hos - san - na in the high - est.

H
A - men.

* The petition "Ανω σχωμεν τας καρδιας and its response "Εχουμεν προς τον Κυριον, are usually translated: "Let us lift up our hearts" and "We lift them to the Lord" or "We lift them up unto the Lord." However, the official translation of the Archdiocese of Thyateira (Great Britain) is: "Let our hearts be on high" and "We have them with the Lord." For an analysis of the merits of the latter version, see <http://www.anastasis.org.uk/dialogue.htm>

4

Σε_ v_ μνου_ μεν_ Σε_ ευ - λο -
Se_ ee_ mnou_ men_ Se_ ev - lo -

5

-γου_ μεν_ Σοι ευ - χα - ρι - στου - με - εν_ Κυ -
-gou_ men_ Si ev - ha - ri - stou - men_ Kee -

9

- ρι - ε και δε - ο - με - θα_ Σου -
- ri - eh ke the - o - meh - tha_ Sou -

13

— ο_ Θε - 0 os η - μων
— O_ The - 0 - os ee - mon

Anaphora - First Mode - Nikolaidis

I

D C D

A men.

J Largo J=56

We hymn Thee, we bless Thee, we give thanks

unto Thee, O Lord, and we pray

unto Thee, O our God.

(continue with "It is Truly Right" on page 375)

When it happens to me that the melody moves me more than the words that are sung, I confess that I have sinned blamefully and then prefer not to hear the singer.

-Blessed Augustine

KATAVASIA OF THE NATIVITY

First Mode

Chanted instead of "It is Truly Right"
on December 25th

by Athanasios Karamanis (1909-)

Andante $\text{J}=80$

Music score for the First Mode Katavasia of the Nativity, Andante, J=80. The score consists of six staves of music with corresponding lyrics in English and Greek. Red annotations indicate specific notes: 'D' above the first two notes of the first staff, 'G' above the note before the end of the second staff, 'D' above the note before the end of the third staff, 'G' above the note before the end of the fourth staff, 'C' and 'D' above the notes before the end of the fifth staff, and 'G' above the note before the end of the sixth staff.

Chants:

- Line 1: O my soul, magnify. Μεγαλονόμησεν μου.
- Line 2: Who is great in honor. Τις τέρας τον τινον.
- Line 3: And in glory. Καὶ δόξῃ.
- Line 4: The angel appears. Αὐτὸν φαίνεται.
- Line 5: I see here a strange and marvelous vision. Μετέωρην φαίνομαι.
- Line 6: For behold the very God of glory. Οὐαὶ γὰρ τῷ φανταστικῷ θεῷ.

Katavasia of the Nativity

C D C D > C D

cave_____ is heav - - en; the Vir - - gin____ is____
 σπη - λαι - ov θpo - - vov χε - ρου - - βι - κον____
 spee - leh - on thro - - non heh - roo - - vee - kon____

> C D > C

a____ che - ru - - bic;____ throne____ the man - - ger____
 την - Παρ - θε - - - vov____ την φατ - - νην____
 teen_ Par - theh - - - non____ teen faht - - neen____

D A G A G

a____ grand____ space in which____ Christ our____ God,____ Whom noth - ing____
 χω - ρη - ov εv ω____ α - ve - κλι - - θη o____ α -
 ho - ree - on en o____ ah - neh - klee - - thee o____ ah -

D > C D

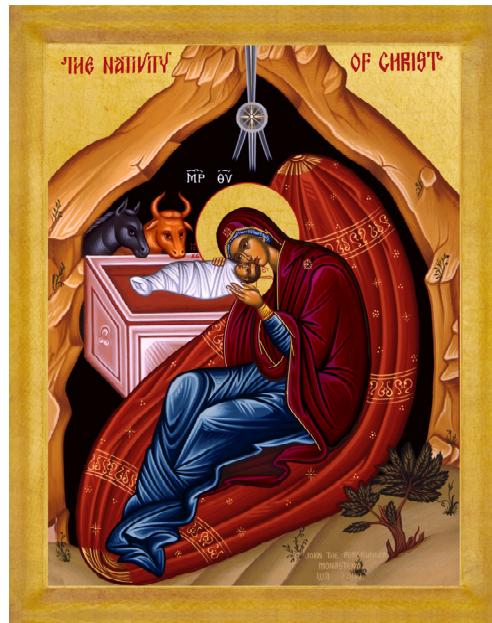
can__ con - tain,____ is____ laid____ as____ a____ babe;____
 χω - ρη - τος____ Xρι - στος____ o____ Θε - ος____
 ho - ree - tos____ Hree - stos____ o____ Theh - os____

C D

Him_ do_ we_ praise_ and_ great_ - ly_ mag_ - - ni_ - -
 ov_ α - υυ - μνουν_ - τες_ με_ - γα_ λυ_ - - vo_ - -
 own_ ah - neem - noon - des_ meh_ - gah_ lee_ - - no_ - -

C rit. D

fy._____
 μεν_____



ΛΥΤΡΩΣΙΝ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕ

ΝΙΚΟΛΑΪΔΙΣ

Arranged by S.L.

J = 80

Lee

- tro

Lee - tro

- seen a - pe

- stee

A - pe - stee - le

ne Kee

- ree Kee - ree o

2

15

- os toh la - o no

17 **If solo**,

19 **Resume**

21 **If solo** toh la - o af - too.

22 **Resume** Al - le - lou - i - ah.

He Hath Sent Redemption

Duration: 1:00

Communion Hymn for December 25th The Nativity of Christ

Intonation: #1

Adagio $\text{♩} = 76$

First Mode

by Hieromonk Gregory
of Simonos Petras Monastery

He hath sent re - demp - - - -
Λυ - τρω - σιν α - πε - - - -
Lee tro seen ah peh - - - -

- - tion un - to His
στει λε - - - - τω λα - ω αν -
stee leh - - - - (neh) to lah - o af -

peo - - - - ple. Al - le - lu - - - -
του - - - - (vou) Αλ - λη - λου - - - -
too - - - - (noo) Ah - lee - loo - - - -

i - - - a.
t - - - a
ee - - ah

Intonation: #8

Duration: 1:00

Alternate Melody

Third Mode

He hath sent
Λυ - τρω - σιν
Lee tro seen